

高二·高三年级
或英语中级学习者



东方
朗文
国际
悦读
系列
丛书



金银岛

Treasure Island

科·拉德哈 / 改写

徐秀慧 / 注释



中国书籍出版社

高二~高三年级
或英语中级学习者



东方
朗文
国际
悦读
系列
丛书



金银岛

Treasure Island

科·拉德哈 / 改写
徐秀慧 / 注释



中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

金银岛: 英文 / (印) 拉德哈 (Radha, K.) 改写; 徐秀慧
注释. —北京: 中国书籍出版社, 2009. 6

(东方朗文国际悦读系列丛书. 高二~高三)

ISBN 978 - 7 - 5068 - 1906 - 0

I. 金… II. ①拉…②徐… III. 英语—阅读教学—高中—
课外读物 IV. G634. 413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 101870 号

本书由印度东方朗文公司授权中国书籍出版社独家出版发行英文注释版
著作权登记号/图字: 01 - 2008 - 1423 号

责任编辑 / 赵月华

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 北京华子图文设计公司

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010)52257142(总编室) (010)52257154(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京温林源印刷有限公司

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 8.25

字 数 / 121 千字

版 次 / 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

定 价 / 18.30 元

版权所有 翻印必究

《东方朗文国际悦读系列丛书》

出版工作委员会

主 任：刘伟见

副主任：侯仰军 游 翔

成 员：李立云 金 硕 武 斌

庞 元 毕 磊 张卓宏

赵月华 牛 超

出版者的话

国人阅读的英语读物，大抵分两类，一类是国外引进版的学习读本，大多以欧美出版的版本较为精良，著名的有《新概念英语》、《心灵鸡汤》等；另一类就是国内学者自己编撰的学习读本了，较早的有《许国璋英语》等等。近20年来，尽管出版了很多由国内学者、专家编撰的英语阅读读本，但影响大的并不多。

在语言学习的历史上，各国各有各的特色。有一种现象较少受到教育界与出版界的关注，即百年以来，世界各个国家对英语学习的经验各具特色，在亚洲以中、日、韩、印度等国较有代表性。日、韩、印等国非常注重英语教育，皆有市场反响较大的学习读本，各自形成了本国的学习风格，有不少在其国内影响很大的读本，也许，这些读本并不像我国《许国璋英语》影响那么大。因为特殊的历史因素与市场竞争的不充分，《许国璋英语》曾经在我国独占鳌头。这种现象持续到国外读本更具原创特色的作品引进后开始有所改变。这些读本显然具有鲜明的本土风格与视角。阅读本身是语言学习的最重要的方式之一，它具有超越文化风格的某些共性，所以我们一直立意于寻找各国较有代表性的读本贡献给国内

读者，而这套《东方朗文国际悦读系列丛书》就是我们在这样一种思路下找到的一套影响较好的英语阅读读本。

经过编辑加工的《东方朗文国际悦读系列丛书》的出版，至少有以下三个方面的意义。

其一，借助阅读风格的不同，共享英语学习的他国经验。我们知道，各国学习英语，由于其思维方式，文化背景，乃至行为习惯等的诸多不同，形成的风格也就不同。我们习惯了中国的方式，如果尝试一下别国的思路或方式，或许会给您带来惊喜。印度是将英语作为社会主流语言的国家，这套丛书是专为各级不同层级的英语学习者打造的，所以读者通过阅读经印度一流出版公司、一流的改写者打造出的阅读版本，一定会有方法上的启迪，文体与表达差异会给您带来某种深刻印象。

其二，将各国学习英语过程中具有代表性的名著遴选出来，减少文化上的隔阂，有利于对英语阅读的快速进入。文学名著是人类精神的财富，我们可以通过阅读具有印度特色的名著，领略他们改编的方式和编辑的视角，获得对名著阅读更多的启发。基于此，我们为中国各个层次的英语学习者，挑选了43本脍炙人口的名著，用轻松活泼的形式呈现给广大英语学习者及大中小學生。

其三，考虑到中国人学习英语的水平与印度学生英语水平存在的差异，我们为中国读者重新量身打造。第一，邀请

了小学、中学、大学的一线英语教师进行座谈、讨论，根据中国学生学习英语的实际情况对丛书重新进行了划分，按年级分成了十套，从小学高年级到大学；第二，为了让学生更方便、更乐于阅读，通过阅读真正提高英语水平，我们同时请这些英语教师根据教学大纲、教学经验对每本书的生词作了旁注，让学生在阅读的同时学习新词，增加词汇量；第三，对书中出现的学习考试中高频率词汇以及重点句型进行了解析，让学生在阅读的同时复习和巩固了课堂中所学的知识。此外还在每本书的最后附上了本书针对中国英语中考、高考以及其他各类考试的高频率词汇表，充分加大了本套丛书的实用性和知识性。这样，就为我们更方便、深入地进行阅读架构了桥梁。

我们期待着您的反馈与批评。

**《东方朗文国际悦读系列丛书》
出版工作委员会**

Contents

1. The Old Seaman / 1
2. Black Dog / 11
3. The Black Spot / 21
4. The Sea Chest / 29
5. The Attack on the Inn / 37
6. The Map / 47
7. Long John Silver / 61
8. The Voyage / 73
9. In the Apple Barrel / 83
10. We Meet in the Cabin / 91
11. My Shore Adventure / 99
12. The Man of the Island / 109
13. Story Continued by the Doctor: The Stockade / 119
14. Story Again by Jim Hawkins: Silver's Offer / 135
15. The Attack / 147

16. My Sea Adventure / 157
17. The Coracle Sinks / 167
18. Israel Hands / 177
19. "Pieces of Eight!" / 187
20. Captain Silver / 193
21. The Black Spot Again / 205
22. On Parole / 213
23. The Treasure Hunt / 223
24. The Fall of a Chieftain / 237
25. And Last / 247

The Old Seaman

阅读导引

当年，我（吉姆·霍金斯）父亲经营着一家叫做“本葆将军”的酒店，生意惨淡，但生活平静。直到有一天，店里来了一位高大威猛、言行粗鲁的海员比尔。除了李沃西医生，来酒店的每一个人都很惧怕他……

1. squire n. 乡绅

2. adventure n. 冒险, 奇遇

Squire¹ Trelawney, Dr Livesey and my other friends have asked me more than once to write down the story of Treasure Island and our adventures². So I take up my pen in the year 17—, and go back to the days of my father and the inn called “Admiral Benbow”. My father owned the inn, but few travellers came to stay with us and he did not make much money. He was not in very good health at that time and this added to our troubles. The arrival of the old seaman made everything worse.

3. sea-chest n. 水手箱
4. hand-cart n. 手推车, 手拉车
5. scar n. 伤痕或伤疤
6. nail n. 指甲或趾甲

I remember that day clearly. The old seaman walked heavily to the inn door. Behind him followed his great sea-chest³ in a hand-cart⁴. He was tall, strong and heavy. His rough hands were full of scars⁵ and had black, broken nails⁶. There was an ugly scar from a sword-cut on his cheek.

I remember him looking round

the inlet¹, whistling to himself and singing an old sea-song (he sang it so often afterwards):

1. inlet n. 海湾或河湾

Fifteen men on the dead man's chest—

Yo-ho-ho, and a bottle of rum²!

2. rum n. 朗姆酒

As soon as he entered our parlour³ he shouted for a bottle of rum and when my father brought it to him, he drank from it slowly.

3. parlour n. 客厅, 起居室; 相当于 sitting room

“I'll stay here for a few days,” he said. “I'm a simple man. I only want rum and plain food, and to watch the ships go by... Oh, you want to know my name? You can call me captain.” He threw down three or four gold pieces. “You can tell me when another payment is due⁴,” he said, looking as fierce⁵ as a commander.

4. due adj. 应付的; 欠款的

5. fierce adj. 凶猛的; 凶狠的

His speech was rough and his clothes were stained⁶. He was a fierce man and I thought he had once been the captain of a ship. All

6. stained adj. 满是污痕的; 沾有污迹的

day he stayed near the shore looking out to sea through a telescope. All evening he sat in the front room of the inn, next to the fire, drinking rum and water. Every day when he came back from his walk, he asked, "Has any seaman passed by along the road?" When any sailor stayed at the inn, he was as silent as a mouse. He took me aside one day, and said, "A silver fourpenny for you on the first of every month, my boy, if you keep your eye open for a seaman with one leg, and tell me at once when you see him."

The fear of this one-legged man troubled my dreams. On stormy nights when the wind blew and the waves roared along the inlet, this one-legged man appeared to me in many frightening forms. In my worst dreams he followed me over fence and ditch¹. Altogether, I am afraid, I paid dearly² for my monthly fourpenny.

1. ditch n. (尤指排水或表示界限的) 沟渠
2. dearly adv. 以极大代价; 以高价; 昂贵的

Every day, after a good deal of rum and water, he sat and sang his wild sea-songs. Sometimes, he forced all the trembling company to hear his stories. The stories were about hangings, killings, storms and fights, and wild happenings and places on the Spanish sea. They said, “he has lived all his life among the most wicked¹ men upon the sea.”

1. wicked adj. 邪恶的

The captain stayed on week after week, until all his money with my father was used up. My father was not bold² enough to ask the captain for payment. Once he got up enough courage to ask, but the captain blew through his nose very loudly and looked at him very hard—and my poor father left the room at once. Perhaps the terror of the man speeded up my father's early death.

2. bold adj. 勇敢的;大胆自信的

My father's health got worse and worse. Late one afternoon, Dr Livesey came to see him. After the doctor



had dinner, he went into the parlour to smoke a pipe. I followed him in. How different the neat, bright and pleasant doctor was from the dirty, heavy and rude pirate¹! Suddenly the captain began to sing his familiar song:

1. pirate n. 海盜

Fifteen men on the dead man's chest—Yo-ho-ho, and a bottle of rum!

Drink and the devil had done for the rest—

Yo-ho-ho, and a bottle of rum!

Dr Livesey did not seem to hear the song. The captain struck the table with his hand, shouted an oath² and said loudly, "Silence, there, between decks!"

2. oath n. 咒罵; 詛咒語

"I have only one thing to say to you, sir," replied the doctor. "If you continue to drink rum, the world will soon be free of a dirty scoundrel³!"

3. scoundrel n. 流氓; 惡棍; 無賴

The captain turned red with anger. He sprang⁴ to his feet, drew out a

4. sprang spring 的過去式; vi. 跳; 跳躍

knife and pointed it at the doctor.

Dr Livesey did not move and said in a calm voice:

“If you do not put that knife in your pocket at once, you shall hang very soon indeed. I am not only a doctor but also a magistrate¹.”

1. magistrate n. 法官

The doctor rode away, but the captain kept very quiet that evening and for many evenings after that.